AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

**Translation business in the field of international and legal relations**

**Practice of Simultaneous Interpretation**

**Spring semester for 2020-2021 academic year**

**Seminar**

**Module 1: General Principles in Training Translators and Interpreters**

**Seminar 2: International Relations: forms and geographic features**

**Goals of the seminar**

1. Introduce formats of briefings and joint-conferences
2. Explain peculiarities of SI in briefings and joint-conferences
3. Practice with sight translation
4. Practice 5 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the inaugural remarks of J.Biden
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

President Biden inauguration speech in full - BBC News

<https://www.youtube.com/watch?v=j3a6n_1owPY&ab_channel=BBCNews>

**The text:** Arbitral Award of 3 October 1899 (Guyana v. Venezuela) The Court to deliver its Judgment on the question of its jurisdiction on Friday 18 December 2020 at 3 p.m. <https://www.icj-cij.org/en/case/171>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

1. Define active and unknown vocabulary
2. Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing.  Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

**Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. AIIC interpreters[*https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*](https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q)
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002